

(last modification: August 9, 2014/zuletzt überarbeitet: 9.8.2014)

DENKÔROKU

(Transmission of Light / Weitergabe des Lichts)

Cases and Verses / Fälle und Verse

(English-German Edition / englisch-deutsche Fassung)

HEAD CHAPTER: Shakyamuni Buddha

Case:

Shakyamuni Buddha, seeing the morning star, realized the Way and said, “I and the great earth with all sentient beings have attained the Way at the same time.”

Verse:

A branch shoots forth wonderfully – the old plum tree;
In the course of time, thorns and prickles become attached to it.

URKAPITEL: Shakyamuni Buddha

Fall:

Als Shakyamuni Buddha den Morgenstern sah, erkannte er den Weg und sagte: “Ich und die große Erde mit allen Lebewesen haben gleichzeitig den Weg verwirklicht.”

Vers:

Ein Zweig sprießt herrlich hervor – ein alter Pflaumenbaum;
Mit der Zeit haften Dornen und Stacheln daran.

CHAPTER 1: The First Patriarch, the Venerable Mahakashyapa¹

Case:

Once, when the World-Honored One twirled a flower with his eyes twinkling, Kashyapa broke into a smile. The World-Honored One said, “I have the Treasury of the Eye of Truth and Dharma², the wonderful mind of Nirvana. This I entrust to Mahakashyapa.”

Verse:

You must know the cloudy valley, the place of mysterious depth;
There stands the wonderful pine tree, which has passed through many cold years.

KAPITEL 1: Der erste Patriarch, der ehrwürdige Mahakashyapa³

Fall:

Als einst der Welt-Erhabene mit einem Augenzwinkern eine Blume hochhielt, lächelte Kashyapa. Der Welt-Erhabene sagte: “Bei mir gibt es die Schatzkammer des Auges von Wahrheit und Dharma⁴, den wunderbaren Geist des Nirvana. Das vertraue ich Mahakashyapa an.”

Vers:

Ihr sollt das wolkige Tal kennen, den Ort der geheimnisvollen Tiefe;
Dort steht eine wunderbare Kiefer, die viele kalte Jahre erlebt hat.

¹ See *Mumonkan* Case 6.

² In Japanese: *Shôbôgenzô*.

³ Siehe *Mumonkan* Fall 6.

⁴ Auf Japanisch: *Shôbôgenzô*.

CHAPTER 2: The Second Patriarch, the Venerable Ananda¹

Case:

The Second Patriarch, Venerable Ananda, asked the Venerable Kashyapa, “Did the World-Honored One transmit to you anything else besides the brocade robe?” Kashyapa called him, “Ananda!” Ananda said. “Yes!” Kashyapa said, “Knock down the flagpole in front of the gate².” Ananda came to a great enlightenment.

Verse:

The wisteria withers, the tree falls down, the mountain collapses;
The water roaring in the valley – fire sparkling from the whirling stones.

KAPITEL 2: Der zweite Patriarch, der ehrwürdige Anada³

Fall:

Der zweite Patriarch, der ehrwürdige Ananda, fragte den ehrwürdigen Kashyapa: “Hat dir der Welt-Erhabene noch irgendetwas anderes übergeben außer dem Brokatgewand?” Kashyapa rief: “Ananda!” Ananda antwortete: “Ja.” Kashyapa sagte: “Wirf den Fahnenmast vor dem Tor um!” Ananda kam zu einer großen Erleuchtung.⁴

Vers:

Die Glyzinie verdorrt, der Baum stürzt um, der Berg bricht zusammen;
Tosende Wasserflut im Tal – blitzendes Feuer aus wirbelnden Steinen.

¹ See *Mumonkan* Case 22.

² A flag was raised on the pole at the gate when a sermon was being preached or when Dharma combat was in progress. “Knock down the flag pole” means that the sermon or the Dharma combat is over.

³ Siehe *Mumonkan* Fall 22.

⁴ Eine Fahne wurde auf einem Mast vor dem Tempeltor aufgerüstet, um zu zeigen, dass es hier eine Dharma-Predigt oder ein Dharma-Gefecht stattfinden würde. „Den Fahnenmast umwerfen“ heisst, dass die Predigt bzw. das Gefecht zu Ende sei.

CHATER 3: The Third Patriarch, Venerable Shônawashu

Case:

The Third Patriarch, Venerable Shônawashu, asked the Venerable Ananda, “What is the intrinsically unborn [*fushô*] nature of all things?” Ananda pointed at the corner of Shônawashu's robe [*kesa*]. Again Shônawashu asked, “What is the true nature of the supreme Way of all buddhas?” Ananda again took the corner of Shônawashu's robe and pulled at it. At that moment, Shônawashu came to a great enlightenment.

Verse:

On an endlessly high cliff – the water without spring
Gushes forth, piercing stones, clearing away the clouds.
Falling snow, flying flower petals – all in sheer disorder;
Nevertheless, one strip of white silk completely free of dust and dirt!

KAPITEL 3: Der dritte Patriarch, der ehrwürdige Shônawashu

Fall:

Der dritte Patriarch, der ehrwürdige Shônawashu, fragte den ehrwürdigen Ananda: “Was ist die vom Wesen her nicht geborene [*fushô*] Natur aller Dinge?” Ananda zeigte auf einen Zipfel von Shônawashus Robe [*kesa*]. Wiederum fragte Shônawashu: “Was ist die wahre Natur des Höchsten Weges aller Buddhas?” Ananda fasste Shônawashus Robe an einem Zipfel und zupfte daran. Da kam Shônawashu zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Auf einem unendlich hohen Fels – das Wasser ohne Ursprung,
Steine durchdringend, Wolken wegfehend, quillt es hervor.
Wirbelnder Schnee, fliegende Blütenblätter – je ein wildes Durcheinander;
Dennoch ein weißer Seidenstreifen, gänzlich frei von Staub und Schmutz!

CHAPTER 4: The Fourth Patriarch, Venerable Ubakikuta

Case:

The Fourth Patriarch, Venerable Ubakikuta, was an attendant of the Venerable Shônawashu for three years. Finally he had his head shaved and became a monk. Once the Venerable Shônawashu asked, “Was it your body or your mind that renounced this world and became a monk?” The master [Ubakikuta] said, “In fact, it was my body.” The Venerable Shônawashu said, “How could the wonderful Dharma of all buddhas have anything to do with body or mind?” Thereupon the master came to a great enlightenment.

Verse:

The house is destroyed, the person is extinct, there is neither inside nor outside.
Where have body and mind appeared in their hidden forms?

KAPITEL 4: Der vierte Patriarch, der ehrwürdige Ubakikuta

Fall:

Der vierte Patriarch, der ehrwürdige Ubakikuta, war drei Jahre Diener des ehrwürdigen Shônawashu. Schließlich ließ er sich den Kopf scheren und wurde Mönch. Einst fragte der ehrwürdige Shônawashu: “War es dein Körper oder dein Geist, der diese Welt verlassen hat und Mönch geworden ist?” Der Meister [Ubakikuta] sagte: “In der Tat war es mein Körper.” Der ehrwürdige Shônawashu sagte: “Wie könnte der wunderbare Dharma aller Buddhas irgendetwas mit Körper oder Geist zu tun haben?” Daraufhin kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Haus ist zusammengebrochen, der Mensch ist erloschen, es gibt weder Innen noch Außen.
Leib und Seele – wo sind sie in ihren verborgenen Formen erschienen?

CHAPTER 5: The Fifth Patriarch, Venerable Daitaka

Case:

The Fifth Patriarch, Venerable Daitaka, said, “Because the one who renounced the world and became a monk has no I, because such a person possesses no world for such an I, and namely because the Mind is neither born nor does it perish, this is the unchangeable Way. Also, all buddhas are unchangeable. The Mind has no form, nor does the body.” The Venerable Ubakikuta said, “You must really experience great enlightenment and confirm it fully through your own mind.” Thereupon the master [Daitaka] came to a great enlightenment.

Verse:

By gaining the marrow you must recognize that what you have attained is clear.
Even Rinpen¹ has a marvelous mystery that cannot be transmitted.

KAPITEL 5: Der fünfte Patriarch, der ehrwürdige Daitaka

Fall:

Der fünfte Patriarch, der ehrwürdige Daitaka, sagte: “Weil jener, der die Welt verlassen hat und Mönch geworden ist, kein Ich hat, weil ein solcher Mensch keine Welt für das Ich besitzt, und weil nämlich der Geist weder geboren wird noch vergeht, ist das der unveränderliche Weg. Alle Buddhas sind auch unveränderlich. Der Geist hat keine Form. So hat auch sein Leib keine Form.” Der ehrwürdige Ubakikuta sagte: “Du musst große Erleuchtung erfahren und es durch deinen eigenen Geist bestätigt finden.” Daraufhin kam der Meister [Daitaka] zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Mark gewinnend, musst du wissen, dass das Gewonnene klar ist.
Auch Rinpen² hat ein wunderbares Geheimnis, das er nicht übertragen kann.

¹ Rinpen was a famous wheelmaker. His famous saying goes, “The true art of producing wheels cannot be transmitted in words.”

² Rinpen war ein Radmacher-Meister. Sein berühmter Ausspruch lautet: “Die wahre Kunst des Radmachens ist durch Worte nicht übertragbar”.

CHAPTER 6: The Sixth Patriarch, Venerable Mishaka

Case:

Once the Fifth patriarch instructed the Sixth Patriarch, Venerable Mishaka and said, “Buddha said, ‘If one practices the supernatural or studies the lesser way it is as if one were bound by a rope and dragged around.’ You yourself must know: when you turn away from the lesser river, you immediately enter the great ocean. There, you ought to realize non-birth¹.” The master [Mishaka], hearing that, experienced enlightenment.

Verse:

Even though the firmament may be as clear as the water in autumn,
How could this be better than the hazy moon of a spring night?
Many people seek perfect purity;
Even if you sweep and clean countless times, your mind will never be empty.

KAPITEL 6: Der sechste Patriarch, der ehrwürdige Mishaka

Fall:

Der fünfte Patriarch sagte in seiner Unterweisung zum sechsten Patriarchen, dem ehrwürdigen Mishaka: “Der Buddha sagte: ‘Das Übernatürliche zu erlernen und den kleinen Weg zu studieren, ist, als ob man mit einem Seil gebunden und herumgezogen würde.’ Du musst selbst erkennen: Wenn du den kleinen Bach verlässt, kehrst du gleich zum großen Meer zurück. Da wirst du das Nichtgeborenssein² erfassen.” Der Meister [Mishaka] hörte das und kam zur Erleuchtung.

Vers:

Mag auch das Firmament so klar sein wie das Wasser im Herbst,
Wie könnte das besser sein als eine diesige Mondnacht im Frühling?
Viele verlangen nach vollkommener Reinheit;
So oft man auch säubert und wischt, wird das Herz doch nicht leer.

¹ *Mushô*. “Non-birth” or “non-life.”

² *Mushô*. „Nichtgeborenssein“ oder “Nicht-Leben“.

CHAPTER 7: The Seventh Patriarch, Venerable Bashumitta

Case:

The Seventh Patriarch, Venerable Bashumitta, put a wine cup in front of the Venerable Mishaka, bowed, and stood before him. The Venerable Mishaka asked, “Do you see this as my wine cup or as yours?” The master [Bashumitta] pondered. The Venerable said, “If you see this as my wine cup, then it is your intrinsic nature. If this is your wine cup, then you ought to receive my Dharma.” Hearing this, the master [Bashumitta] fully realized the original nature of non-birth¹.

Verse:

It is just as the echo of the bell when it is struck at a frosty dawn.
In this an empty cup is intrinsically needless.

KAPITEL 7: Der Siebte Patriarch, der ehrwürdige Bashumitta

Fall:

Der siebte Patriarch, der ehrwürdige Bashumitta, stellte eine Weinschale vor den ehrwürdigen Mishaka, machte eine Verbeugung und stand vor ihm. Der ehrwürdige Mishaka fragte: “Sieht du das als meine Weinschale an oder als deine?” Der Meister [Bashumitta] besann sich. Der ehrwürdige Mishaka sagte: “Wenn du das als meine Weinschale ansiehst, so ist das deine eigentliche Natur. Wenn das wiederum deine Weinschale ist, so solltest du meinen Dharma empfangen.” Der Meister [Bashumitta] hörte das und erkannte vollkommen die ursprüngliche Natur von Nichtgeborenssein².

Vers:

Es ist wie das Ertönen der Glocke beim Anschlagen in der frostigen Morgendämmerung.
Darin ist ein leerer Becher von Grund auf nutzlos.

¹ *Mushô*. “Non-birth” or „non-life.”

² *Mushô*. „Nichtgeborenssein” oder “Nicht-Leben“.

CHAPTER 8: The Eighth Patriarch, Venerable Buddhanandai

Case:

The Eighth Patriarch, Venerable Buddhanandai, met the Seventh Patriarch, Venerable Basshumitta and said, “Now I have come to discuss the truth with the master¹.” The Venerable [Basshumitta] said, “If you discuss the truth, then it is not the truth. Truth cannot be discussed. If you try to discuss it, you can never come to a discussion of truth.” The master [Buddhanandai] recognized that the truth of the Venerable was superior to his and realized the principle of non-birth².

Verse:

Zenkichi³ and Yuima⁴, through their discussion, never come to the real thing;
Mokuren⁵ and Shûshi⁶ see, but they are like the blind.
If one wants to grasp this meaning to the full,
When is the taste of salt not fitting?

KAPITEL 8: Der achte Patriarch, der ehrwürdige Buddhanandai

Fall:

Der achte Patriarch, der ehrwürdige Buddhanandai, traf den siebten Patriarchen, den ehrwürdigen Bashumita, und sagte: “Ich bin gekommen, um mit dem Meister⁷ um die Wahrheit zu diskutieren.” Der ehrwürdige [Bashumita] sagte: “Wenn du um die Wahrheit diskutierst, ist es nicht die Wahrheit. Die Wahrheit ist nicht diskutierbar. Wenn du über die Wahrheit diskutieren willst, kommst du niemals zu einer Diskussion der Wahrheit.” Der Meister [Buddhanandai] sah, dass die Wahrheit des ehrwürdigen Bashumita seiner eigenen überlegen war, und erkannte das Prinzip des Nichtgeborens⁸.

Vers:

Zenkichi⁹ und Yuima¹⁰ kommen durch ihr Reden noch nicht zur Sache;
Mokuren¹¹ und Shûshi¹² sehen, sie sind doch wie blind.
Will man diesen Sinn auf innigste Weise erfassen,
Wann trifft der Geschmack von Salz nicht zu?

¹ I.e., “you.”

² *Mushô*. “Non-birth” or “non-life.”

³ Subhuti, who attained the deepest understanding of the emptiness among the ten great disciples of Shakyamuni.

⁴ Vimalakirti, who as a lay person became a great master.

⁵ Maudgalyayana, one of the ten great disciples of Shakyamuni, excelled all other disciples with his supernatural powers.

⁶ Shariputra, one of the ten great disciples of Shakyamuni, was famous for his wisdom.

⁷ D.h., “mit Euch”.

⁸ *Mushô*. „Nichtgeborenssein” oder „Nicht-Leben”.

⁹ Subhuti, der unter den zehn Hauptjüngern Shakyamunis zur tiefsten Erkenntnis der “Leere” gelangte.

¹⁰ Vimalakirti, der als Laie ein großer Meister geworden war.

¹¹ Maudgalyayana, einer der zehn Hauptjünger Shakyamunis, überragte in seinen übernatürlichen Kräften alle anderen Jünger.

¹² Shariputra, einer der zehn Hauptjünger Shakyamunis, war bekannt für seine Weisheit.

CHAPTER 9: The Ninth Patriarch, Venerable Fudamitta

Case:

Buddhanandai preached to the Ninth Patriarch, Venerable Fudamitta: “Your words are intimate with your mind; even your parents cannot be compared with this intimacy. Your actions are one with the Way; the mind of all the buddhas is just this. If besides this you look for a buddha having form, it will never resemble you. If you wish to know your original mind, it is neither in oneness nor in separation.” When the master [Fudamitta] heard this, he came to a great enlightenment.

Verse:

You should not say that talking and being silent are connected with *ri*¹ and *bi*².
Could the root and the dust³ stain the self-nature at all?

KAPITEL 9: Der neunte Patriarch, der ehrwürdige Fudamitta

Fall:

Dem neunten Patriarchen, dem ehrwürdigen Fudamitta, predigte Buddhanandai: “Deine Worte sind aufs innigste verbunden mit dem Geist; diese Verbundenheit ist unvergleichbar mit der zu deinen Eltern. Deine Taten sind eins mit dem Weg; der Geist aller Buddhas ist genau dies. Suchst du einen Buddha in Gestalt außerhalb von dir, so gleicht er dir nie. Willst du deinen wahren Geist erfahren, so ist er weder in der Einheit noch im Getrenntsein.” Als der Meister [Fudamitta] dies hörte, kam er zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Sage nicht, dass Reden und Schweigen mit *Ri*⁴ bzw. *Bi*⁵ zusammenhängen.
Könnten Wurzel und Staub⁶ die Selbstnatur überhaupt beflecken?

¹ The subject.

² The object.

³ The word pair “root and dust” means subjectivity and objectivity.

⁴ Das Subjekt.

⁵ das Objekt.

⁶ Das Wortpaar „Wurzel und Staub” bedeutet Subjektivität und Objektivität.

CHAPTER 10: The Tenth Patriarch, Venerable Kyô

Case:

The Tenth Patriarch, Venerable Kyô attended the Venerable Fudamitta right and left¹ for three years. He never slept during this time. One day, the Venerable [Fudamitta] recited sutras and preached on non-birth². Hearing this, the master [Kyô] realized the Way.

Verse:

Unrolling, rolling up – how many scrolls of sutra?

Dying here, being born there – various chapters, various verses.

KAPITEL 10: Der zehnte Patriarch, der ehrwürdige Kyô

Fall:

Der zehnte Patriarch, der ehrwürdige Kyô, diente dem ehrwürdigen Fudamitta mit Hingabe³ drei Jahre lang. Während dieser Zeit schlief er nie. Eines Tages rezitierte der Ehrwürdige [Fudamitta] Sutren und predigte über das Nichtgeborenssein⁴. Der Meister [Kyô] hörte dies und erkannte den Weg.

Vers:

Aufrollen, einrollen – wie viele Rollen von Sutren?

Hier sterben, dort geboren werden – verschiedene Kapitel, verschiedene Verse.

¹ Expression of devotedness.

² *Mushô*. “Non-birth” or “non-life.”

³ Wörtlich: “von rechts und links”, “von allen Seiten”.

⁴ *Mushô*. “Nichtgeborenssein” oder “Nicht-Leben”.

CHAPTER 11: The Eleventh Patriarch, Venerable Funayasha

Case:

The Eleventh Patriarch, Venerable Funayasha made *gasshō* and stood in front of the Venerable Kyō. The Venerable [Kyō] asked, “Where did you come from?” The master [Funayasha] said, “My mind knows no coming.” The Venerable said, “Where do you live?” The master said, “My mind knows no staying.” The Venerable said, “Are you indefinite?” The master said, “So are all buddhas as well.” The Venerable said, “You are not the buddhas. Also all buddhas *are* not.” When the master heard that, he practiced for three weeks and attained the absolute conviction of non-birth¹. He said to the Venerable, “Also all buddhas *are* not. They are not the Venerable² either.” The Venerable acknowledged this and transmitted the true Dharma to him.

Verse:

My mind is not the buddha, it is not you either.
Coming and going are intrinsically in it.

KAPITEL 11: Der elfte Patriarch, der ehrwürdige Funayasha

Fall:

Der elfte Patriarch, der ehrwürdige Funayasha, machte *gasshō* und stellte sich vor dem erwürdigen Kyō. Dieser fragte: “Woher bist du gekommen?” Der Meister [Funayasha] sagte: “Mein Geist kennt kein Kommen.” Der Ehrwürdige [Kyō] sagte: “An welchem Ort wohnst du?” Der Meister sagte: “Mein Geist kennt kein Bleiben.” Der Ehrwürdige sagte: “Bist du also unbestimmt?” Der Meister sagte: “So sind auch alle Buddhas.” Der Ehrwürdige sagte: “Du bist nicht alle Buddhas. Auch alle Buddhas *sind* nicht.” Nachdem der Meister diese Worte hörte, übte er für drei Wochen und kam zur absoluten Überzeugung vom Nichtgeborensein³. Da teilte er dem Ehrwürdigen mit: “Auch alle Buddhas *sind* nicht. Sie sind der Erwürdige⁴ auch nicht.” Der Ehrwürdige erkannte dies an und übergab ihm den wahren Dharma.

Vers:

Mein Geist ist nicht Buddha, auch ist er nicht du.
Kommen und Gehen sind seit jeher darin.

¹ *Mushō*. „Non-birth” or “non-life.”

² I.e., “you.”

³ *Mushō*. „Nichtgeborensein” oder “Nicht-Leben”.

⁴ D.h., “Ihr”.

CHAPTER 12: The Twelfth Patriarch, Venerable Memyô

Case:

The Twelfth Patriarch, Venerable Memyô asked the Venerable Funayasha, “I wish to know the buddha. What is that after all? The Venerable [Funayasha] said, “You wish to know the buddha: the one who is non-knowing is that.” The master [Memyô] said, “If the buddha is non-knowing, how could one know that one is that?” The Venerable said, “If non-knowing is the buddha¹, how could one know that one is not that?” The master said, “This is the case of a saw².” The Venerable said, “This is the case of wood,” and asked, “What do you mean by 'the case of a saw'?” The master said, “We come out even,” and asked, “What do you mean by 'the case of wood'?” The Venerable said, “You have been cut apart by me.” All of a sudden the master came to realization.

Verse:

The peach blossoms in the country village are not aware of their crimson;
But still they brought Reiun³ to the state of no-doubt.

KAPITEL 12: Der zwölfte Patriarch, der ehrwürdige Memyô

Fall:

Der zwölfte Patriarch, der ehrwürdige Memyô, fragte den ehrwürdigen Funayasha: “Ich will den Buddha erkennen. Was ist das überhaupt?” Der Ehrwürdige [Funayasha] sagte: “Du willst den Buddha erkennen: einer, der Nichtwissen ist, ist das.” Der Meister [Memyô] sagte: “Wenn der Buddha Nichtwissen ist, wie ist es möglich zu wissen, dass einer das ist?” Der Ehrwürdige sagte: “Wenn das Nichtwissen der Buddha ist⁴, wie ist es möglich zu wissen, dass einer nicht das ist?” Der Meister sagte: “Es ist der Tatbestand einer Säge.”⁵ Der Ehrwürdige sagte: “Es ist der Tatbestand von Holz”, und fragte wiederum: “Was meinst du mit dem 'Tatbestand einer Säge'?” Der Meister sagte: “Wir sind uns ebenbürtig,” und fragte wiederum: “Was meint ihr mit dem 'Tatbestand von Holz'?” Der Ehrwürdige sagte: “Du bist von mir zerschnitten worden.” Der Meister kam plötzlich zur Erleuchtung.

Vers:

Die Pfirsich-Blüten im Bauerndorf wissen von ihrer Röte nichts;
Doch ließen sie Reiun⁶ zum Zustand des Nichtzweifeln gelangen.

¹ It is possible to interpret this line in various ways. Another interpretation is: “If one does not know the buddha,” or still another: “If one is a non-knowing buddha.”

² A saw moves to and fro. I.e., the argument simply moves to and fro.

³ Shinkin Zenji in Mt. Reiun, who, after thirty years of practice, came to his ultimate enlightenment when he saw the peach-blossoms in the distance.

⁴ Es ist möglich, diese Zeile in verschiedenen Weisen zu interpretieren. Eine andere Interpretation lautet: “Wenn einer den Buddha nicht kennt”; oder: “Wenn einer der Buddha von Nicht-wissen ist”.

⁵ Die Säge bewegt sich hin und her. D.h., das Gespräch sei ein Hin- und Her.

⁶ Shinkin Zenji auf dem Berg Reiun, der nach der dreißig-jährigen Übung beim Anblick der Pfirsich-Blüten in der Ferne zur endgültigen Erleuchtung kam.

CHAPTER 13: The Thirteenth Patriarch, the Venerable Kabimora

Case:

The Venerable Memyô, preaching to the Thirteenth Patriarch, Venerable Kabimora on the ocean of Buddha-nature, said: “The Mountains, the rivers, and the great earth are all established by this. Samadhi¹ and the six supernatural powers² arise from this.” The master [Kabimora] heard this and came to faith and enlightenment.

Verse:

Even though the mighty billows of the vast ocean may reach up to heaven,
How could the pure water of the sea ever change at all?

KAPITEL 13: Der dreizehnte Patriarch, der ehrwürdige Kabimora

Fall:

Der ehrwürdige Memyô, als er dem dreizehnten Patriarchen, den ehrwürdigen Kabimora, über das Meer der Buddha-Natur predigte, sagte: “Berge, Flüsse und die große Erde entstehen alle durch das. Samadhi³ und sechs übernatürlichen Kräfte⁴ erscheinen dadurch.” Der Meister [Kabimora] hörte dies und erlangte Glauben und Erleuchtung.

Vers:

Selbst wenn die mächtigen Wogen des großen Ozeans bis zum Himmel steigen,
Wie könnte sich das reine Wasser des Meeres überhaupt verändern?

¹ Another text supports the reading “three kinds of knowledge,” namely (1) knowledge of the former lives, (2) ability to know the future destiny, (3) ability to know all about the miseries of the present life and to remove their root-cause.

² (1) the heavenly eye, (2) the heavenly ear, (3) the power to know what is in the hearts and minds of others, (4) the power to know the past, (5) the power to fly around and assume other forms, (6) the power not to be born in the three worlds and to attain salvation.

³ Ein anderer Text unterstützt die Lesart “drei Sorten von Wissen”, nämlich (1) Wissen um die früheren Leben, (2) Fähigkeit, das Zukünftige zu wissen, (3) Fähigkeit, alle Unglücksformen dieser Welt zu wissen und ihre Ursachen zu beseitigen.

⁴ (1) das himmlische Auge, (2) das himmlische Ohr, (3) die Kraft zu lesen, was im Bewusstsein von den anderen vorgehen, (4) die Kraft, die Vergangenheit zu wissen, (5) die Kraft, frei umzufliegen und andere Daseinsformen anzunehmen, (6) die Kraft, nicht in den drei Welten geboren zu werden und die Erlösung zu erlangen.

CHAPTER 14: The Fourteenth Patriarch, Venerable Ryûju

Case:

Once the Thirteenth Patriarch [Kabimara] was invited by the dragon king to receive a wish-fulfilling pearl. The master [Ryûju] asked, "This pearl is the most precious treasure in the world. Is this the form of being or the form of non-being?" The patriarch [Kabimora] said, "You know only the form of being and the form of non-being. But you do not know that this pearl is neither the form of being nor the form of non-being. Moreover, you do not know that this pearl is not a pearl at all." The master hearing this came to a deep enlightenment

Verse:

The solitary light, exquisitely radiant, never darkens itself.
As the wish-fulfilling pearl, as the priceless gem – it shines in various ways.

KAPITEL 14: Der vierzehnte Patriarch, der ehrwürdige Ryûju

Fall:

Der dreizehnte Patriarch [Kabimara] wurde vom Drachenkönig eingeladen, um eine wunscherfüllende Perle zu empfangen. Der Meister [Ryûju] fragte: "Diese Perle ist der wertvollste Schatz der Welt. Ist dies Gestalt von Sein oder Gestalt von Nichtsein?" Der Patriarch [Kabimora] sagte: "Du kennst nur Gestalt von Sein und Gestalt von Nichtsein. Aber du weißt nicht, dass diese Perle weder Gestalt von Sein noch Gestalt von Nichtsein ist. Auch weißt du nicht, dass diese Perle keine Perle ist." Der Meister hörte dies und kam zu einer tiefen Erleuchtung.

Vers:

Das alleinige Licht, wunderbar leuchtend, lässt sich niemals verdunkeln.
Als wunscherfüllende Perle, als unschätzbare Stein - es kommt in verschiedenen Strahlen.

CHAPTER 15: The Fifteenth Patriarch, Venerable Kanadaiba

Case:

The Fifteenth Patriarch, Venerable Kanadaiba, wished to be received in audience by the Great One¹ Ryûju. When he was about to reach the gate, the Great One, knowing that this was a wise man, first sent an attendant to put a bowl full of water in front of the Venerable's [Kanadaiba's] seat. The Venerable, seeing this, threw a needle into the bowl and offered it to the Great One and greeted him. With great joy they met and appreciated each other.

Verse:

A single needle fishes up the entire water of the blue ocean.
It is difficult for the fierce dragon to hide himself anywhere.

KAPITEL 15: Der fünfzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kanadaiba

Fall:

Der fünfzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kanadaiba, suchte den Großen² Ryûju auf. Als er fast das Tor erreicht hatte, sandte Ryûju zunächst – da er wusste, dass Kanadaiba ein weiser Mann war – einen Diener und ließ vor dem Sitzplatz des Ehrwürdigen [Kanadaibas] eine Schale voll Wasser stellen. Der Ehrwürdige sah dies, warf eine Nadel hinein und bot die Schale dem Großen bei der Begrüßung an. Die beiden verstanden sich in freudiger Übereinstimmung.

Vers:

Eine einzige Nadel angelt das gesamte Wasser des blauen Ozeans.
Der wilde Drache hat es überall schwer, sich zu verbergen.

¹ “Daishi,” literally “a virtuous monk,” is an epithet of a bodhisattva.

² “Daishi”, wörtlich “ein tugendreicher Mönch”, ist ein Beiname eines Bodhisattvas.

CHAPTER 16: The Sixteenth Patriarch, Venerable Ragorata

Case:

The Sixteenth Patriarch, Venerable Ragorata served Kanadaiba as his attendant. Hearing of the causation through the former lives, he was moved to realization.

Verse:

How pitiful! The Dharma-eye is not pure and clear!
In delusion about oneself, repaying others – retributions know no end.

KAPITEL 16: Der sechszehnte Patriarch, der ehrwürdige Ragorata

Fall:

Der sechszehnte Patriarch, der ehrwürdige Ragorata, diente dem ehrwürdigen Kanadaiba. Er hörte von der Verursachung durch die früheren Leben, und wurde zur Erleuchtung bewegt.

Vers:

Wie bedauernswert! Das Dharma-Auge ist nicht rein und klar!
Sich irrend, den anderen vergeltend – Heimzahlungen kommen nie zu Ende.

CHAPTER 17: The Seventeenth Patriarch, Venerable Sôgyanandai

Case:

Once the Venerable Ragorata instructed the Seventeenth Patriarch, Venerable Sôgyanandai with a poem:

“Because I am already non-I [*muga*],
You must thoroughly see [the emptiness of] 'me and my place' [*gaga*]¹.
Because you have already taken me as your master,
Know that I am not [the emptiness of] 'I and my place' [*gaga*].”

As the master [Sôgyanandai] heard this, his mind suddenly opened widely. Thereupon he entreated he become a monk [under the Venerable Rogorata].

Verse:

The activities of the mind turn freely and accord with its own form.
How many times [the emptiness of] “I and my place” change their face!

KAPITEL 17: Der siebzehnte Patriarch, der ehrwürdige Sôgyanandai

Fall:

Einmal lehrte der ehrwürdige Ragorata den siebzehnten Patriarchen, den ehrwürdigen Sôgyanandai, mit einem Gedicht:

“Weil ich bereits Nicht-ich [*muga*] bin,
Musst du [die Leere von] 'mich und meinen Ort' [*gaga*]² genau sehen.
Weil du mich als deinen Meister erkannt hast,
Erkenne, dass ich nicht [die Leere von] 'ich und mein Ort' [*gaga*] bin!”

Als der Meister [Sôgyanandai] dies hörte, öffnete sich plötzlich sein Geist. Daraufhin bat er darum, Mönch [bei dem ehrwürdigen Ragorata] zu werden.

Vers:

Frei entfalten sich die Tätigkeiten des Geistes und entsprechen seiner eigenen Gestalt.
Wie oft ändern [die Leere von]”ich und mein Ort” das Gesicht!

¹ The expression “I and my place” means the subject and the objective world which faces the subject. Here, it is implied that both “subject and object” are empty (*ninkû* and *hokkû*).

² Der Ausdruck “ich und mein Ort” bedeutet das Subjekt und die objektive Welt, die dem Subjekt gegenübersteht. Hier ist impliziert, dass sowohl „Subjekt“ als auch „Objekt“ leer (*ninkû* und *hokkû*) sind.

CHAPTER 18: The Eighteenth Patriarch, Venerable Kayashata

Case:

The Eighteenth Patriarch, Venerable Kayashata was an attendant to the Venerable Sôgyanandai. One day, when they heard the copper bell in front of the hall sound in the wind, the Venerable [Sôgyanandai] asked the master [Kayashata], “Is it the bell that sounds or the wind?” The master said, “It is not the wind, it is not the bell, but it is only my mind [*kokoro*] that sounds.” The Venerable said, “Who is that 'mind'?” The master said, “Because they are altogether completely still.” The Venerable said, “Good, good! Who will be the successor to my Way if not you?” Thereupon he transmitted the Dharma-treasury to him.

Verse:

Still and solitary, the Mind sounds in myriads of tones:
Sôgyanandai and Kayashata and the windbell!

KAPITEL 18: Der achtzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kayashata

Fall:

Der achtzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kayashata, diente dem ehrwürdigen Sôgyanandai. Als sie eines Tages die kupferne Glocke vor der Halle im Wind ertönen hörten, fragte der Ehrwürdige [Sôgyanandai] den Meister [Kayashata]: “Ist es die Glocke, die da ertönt, oder der Wind?” Der Meister sagte: “Es ist weder der Wind noch die Glocke, sondern nur mein Geist [*kokoro*], der ertönt.” Der Ehrwürdige sagte: “Wer ist denn dieser 'Geist'?” Der Meister sagte: “Weil sie allesamt Ur-Ruhe sind.” Der Ehrwürdige sagte: “Gut, gut! Wer sonst könnte der Erbe meines Weges sein, wenn nicht du?” Daraufhin übergab er ihm die Dharma-Schatzkammer.

Vers:

Still und öde ertönt der Geist in Milliarden von Klängen:
Sôgyanandai und Kayashata und die Windglocke!

CHAPTER 19: The Nineteenth Patriarch, Venerable Kumorata

Case:

Once the Venerable Kayashata, while instructing the Nineteenth Patriarch, Venerable Kumorata, said, “In ancient times, the World-Honored One wrote: ‘One thousand years after my passing a great personage will appear in the Land of Gesshi¹ and will make the subtle teaching² flourish.’ Now you have met me and it corresponds to that auspicious prediction.” Hearing this, the master [Kumorata] was awakened to the wisdom of [knowing] the former lives.

Verse:

Smashing my bodies that appeared separately in various former lives,
I now meet the old Fellow.

KAPITEL 19: Der neunzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kumarata

Fall:

Der ehrwürdige Kayashata lehrte einmal den neunzehnten Patriarchen, den ehrwürdigen Kumarata, und sagte: “Einst schrieb der Welterhabene: ‘Tausend Jahre nach meinem Hinscheiden wird eine große Persönlichkeit im Lande Gesshi³ erscheinen und die wundervolle Lehre⁴ zur Blüte bringen.’ Nun bist du mir begegnet und dies entspricht jener glückverheißenden Bestimmung.” Der Meister [Kumarata] hörte dies und erwachte zur Weisheit, welche die vergangenen Leben [erkennen lässt].

Vers:

All meine Leiber zerschmetternd, die in den früheren Leben je anders erschienen sind,
Begegne ich nun dem alten Kerl.

¹ A country in northern India.

² The Buddhist way.

³ Ein Land in Nordindien.

⁴ Der Buddha-Weg.

CHAPTER 20: The Twentieth Patriarch, Venerable Shayata

Case:

Once the Nineteenth Patriarch [Kumorata], while instructing the Twentieth Patriarch, Venerable Shayata, said, “Though you already believe in the three karmic principles¹, you have not yet clarified that karma is born of delusion, and that delusion comes into being through consciousness, and that consciousness depends on not-realizing and not-realizing depends on the mind [*kokoro/shin*]. The mind is intrinsically pure, knows no birth nor perishing, no doing, no requiting, no victory and no defeat. It is endlessly still, endlessly exquisite. Once you enter this Dharma-gate, you will be the same as all buddhas. All good and evil, all existing phenomena and non-existing world – they will be like dreams.” Hearing this, the master [Shayata] took these words to heart and realized the meaning. Thereupon he broke into the primordial wisdom.

Verse:

The camphor tree grows intrinsically in emptiness.
Its branches, leaves, roots and trunk prosper outside the clouds.

KAPITEL 20: Der zwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shayata

Fall:

Der neunzehnte Patriarch lehrte einmal den zwanzigsten Patriarchen, den ehrwürdigen Shayata, und sagte: “Obwohl du bereits an die drei karmischen Prinzipien² glaubst, hast du noch nicht klar erkannt, dass Karma aus Täuschung entsteht, und dass Täuschung durch Bewusstsein existiert, und dass Bewusstsein auf Unerleuchtetsein sowie Unerleuchtetsein auf Geist [*kokoro/shin*] beruht. Der Geist ist von Wesen her rein, kennt weder Entstehen noch Vergehen, kein Tun, kein Vergelten, weder Siegen noch Verlieren. Unendlich still, unendlich geheimnisvoll. Einmal dieses Dharmator durchschritten, wirst du allen Buddhas gleich sein. Alles Gute und Böse, alles Existierende und Nicht-Existierende werden wie Träume sein.” Als der Meister [Shayata] dies hörte, nahm er die Worte in sich auf und erkannte ihren Sinn. Daraufhin erwachte er zur uralten Weisheit.

Vers:

Der Kampferbaum wächst von Anbeginn in der Leere;
Seine Zweige, Blätter, Wurzeln und Stamm gedeihen außerhalb der Wolken.

¹ This means the three principles of retaliation: (1) The doings in this world will be requited in this world; (2) the doings in this world will be requited in the next world; (3) the doings in this world will be requited in the world after next.

² Gemeint sind die folgenden drei Vergeltungsprinzipien: (1) Die Taten dieser Welt werden in dieser Welt vergolten; (2) Die Taten dieser Welt werden in der nächsten Welt vergolten; (3) Die Taten dieser Welt werden in der übernächsten Welt vergolten.

CHAPTER 21: The Twenty-first Patriarch, Venerable Bashubanzu

Case:

Once the Twentieth Patriarch said to the Twenty-first Patriarch, Venerable Bashubanzu, “I neither search for the Way, nor am I caught in delusions. I neither worship the Buddha nor despise him. I neither sit for long, nor am I negligent. I neither limit my meal to once a day, nor do I eat indiscriminately. I neither know contentment, nor am I greedy. If there is nothing to ask for in the mind, it is named the Way.” When the master had heard this, he was awakened to the non-leaking wisdom¹.

Verse:

The wind passes through the void firmament, the clouds emerge out of the valleys;
The views on the Way or the worldly affairs – they are of no concern whatsoever.

KAPITEL 21: Der einundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bashubanzu

Fall:

Zum einundzwanzigste Patriarchen Bashubanzu sagte einst der zwanzigste Patriarch: “Weder suche ich nach dem Weg, noch begeben mich in die Illusionen. Weder bete ich den Buddha an, noch verachte ich ihn. Weder sitze ich lange, noch werde ich nachlässig. Weder begrenze ich meine Mahlzeit auf einmal am Tag, noch esse ich wahllos. Weder kenne ich Genügsamkeit, noch bin ich gierig. Dass es im Herzen nichts zu suchen gibt, wird der Weg genannt.” Nachdem der Meister dies gehört hatte, erwachte er zur Weisheit ohne Leck².

Vers:

Der Wind weht durch das leere Firmament, die Wolken steigen aus den Tälern empor;
Anschauungen über den Weg oder weltliche Sachen – sie haben damit gar nichts zu tun.

¹ The undefiled wisdom.

² Die unbefleckte Weisheit.

CHAPTER 22: The Twenty-second Patriarch, Venerable Manura

Case:

The Twenty-second Patriarch, Venerable Manura, asked Venerable Bashubanzu saying, “What is the supreme Way of all buddhas?” The Venerable said, “The essential nature of the mind is this.” The master again said, “What is the essential nature of the mind? The Venerable said, “The eighteen worlds¹ are empty, that's it.” The master heard this and came to an enlightenment.

Verse:

For the deity of emptiness there is no inside nor outside.
Seeing and hearing, voices and colors – they are altogether void.

KAPITEL 22: Der zweiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Manura

Fall:

Der zweiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Manura, fragte der ehrwürdige Bashubanzu: “Was ist der höchste Weg aller Buddhas?” Der Ehrwürdige sagte: “Die Wesensnatur des Geistes, das ist's.” Der Meister sagte wiederum: “Was ist die Wesensnatur des Geistes?” Der Ehrwürdige sagte: “Die achtzehn Welten² sind leer, das ist's.” Der Meister hörte dies und kam zu einer Erleuchtung.

Vers:

Für die Gottheit der Leere gibt es weder innen noch außen.
Sehen und Hören, Laute und Farben – sie sind allesamt leer.

¹ The eighteen worlds are composed of: 6 *kon* = the six sense-organs (eyes, ears, nose, tongue, body, and mind), 6 *kyô* = the six objects of the sense-perception, and 6 *shiki* = six consciousnesses corresponding to the organs. Cf. Hannyashingyô.

² Die achzehn Sphären bestehen aus: 6 *kon* = die Wahrnehmungsorgane (Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper und Geist), 6 *kyô* = die sechs Gegenstände der Wahrnehmungsorgane, und 6 *shiki* = die sechs Formen des Bewusstseins, die den Organen entsprechen. Vgl. Hannyashingyô.

CHAPTER 23: The Twenty-third Patriarch, Venerable Venerable Kakurokuna

Case:

Once Venerable Manura instructed the Twenty-third Patriarch, Venerable Kakurokuna, and said, “I have the unsurpassable great Dharma-treasure. You must listen and accept it, and teach it to even to the end of all times.” The master heard this and came to a realization.

Verse:

With white powdered walls the giant snowy mountain is towering over the clouds.
Pure and clear, without a speck – so different from the blue sky!

KAPITEL 23: Der dreiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Kakurokuna

Fall:

Dem dreiundzwanzigsten Patriarchen, dem ehrwürdigen Kakurokuna, sagte der ehrwürdige Manura in seiner Unterweisung: “Ich habe den unübertrefflichen, großen Dharma-Schatz. Du musst hören, ihn annehmen und weitergeben bis zum Ende aller Zeiten.” Der Meister hörte das und kam zu einer Verwirklichung.

Vers:

Mit weißbedeckten Wänden ragt der massive Schneeberg bis über die Wolken hinaus.
Rein und klar, ohne Fleck – vom blauen Himmel ganz verschieden!

CHAPTER 24: The Twenty-fourth Patriarch, Venerable Venerable Shishi

Case:

The Twenty-fourth Patriarch, Venerable Shishi, asked the Twenty-third Patriarch, “I want to search for the Way. How should I employ my mind?” The venerable said, “If you want to search for the Way, you should not employ your mind.” The master said, “If you do not employ your mind, who will perform the Buddha-works?”¹ The Patriarch said, “If you employ your mind, that is not a virtuous deed. If you don't do anything, this is indeed a Buddha-work. A sutra says, 'The virtuous deeds I perform are virtuous because <I and my place>² are not there.'“ When the master heard these words, he entered the wisdom of Buddha.

Verse:

If you want to make evident the void, you must not cover anything.
Bare, empty, pure and calm – it is clear from the very beginning.

KAPITEL 24: Der vierundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shishi

Fall:

Der vierundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shishi, fragte den dreiundzwanzigsten Patriarchen: “Ich möchte den Weg suchen. Wie soll ich meinen Geist anwenden?” Der dreiundzwanzigste Patriarch sagte: “Wenn du den Weg suchst, sollst du deinen Geist niemals anwenden.” Der Meister sagte: “Wenn man den Geist nicht anzuwenden braucht, wer tut dann die Buddha-Werke³?” Der Patriarch sagte: “Wenn du deinen Geist anwendest, ist das keine Tugend. Wenn du nichts tuest, ist dies das Buddha-Werk. In einem Sutra steht: 'Die tugendhaften Taten, die ich vollbringe, sind deswegen tugendhaft, weil <ich und mein Ort>⁴ nicht da sind.'“ Als der Meister diese Worte hörte, ging er in die Weisheit Buddhas ein.

Vers:

Willst du die Leere offenbar machen, sollst du nichts verdecken.
Bar und leer, rein und still – es ist klar von Anbeginn.

¹ Reciting sutra, sitting zazen, wander around as mendicant monks, etc.

² Cf. Case 17 with its footnote..

³ Sutren rezitieren, in Zazen sitzen, als Bettelmönch wandern, etc.

⁴ Vgl. Fall 17 mit der Fußnote.

CHAPTER 25: The Twenty-fifth Patriarch, Venerable Bashashita

Case:

The Twenty-fourth Patriarch instructed the Twenty-fifth Patriarch, Venerable Bashashita, and said, “I now transmit to you the treasury of the true Dharma-Eye of the Tathagata. You must keep it well and bless all people in the future.” The master realized the causation through past lives and was transmitted the mind-seal in secret.

Verse:

At the very time when the flowers bloom or the leaves fall,
The wonderful medicine tree¹ has no special taste after all.

KAPITEL 25: Der fünfundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bashashita

Fall:

Den fünfundzwanzigsten Patriarchen, den ehrwürdigen Bashashita, unterwies der vierundzwanzigste Patriarch und sagte: “Dir übergebe ich nun die Schatzkammer des wahren Dharma-Auges des Tathagata. Du sollst sie gut bewahren und alle Menschen in Zukunft besegnen.” Der Meister erkannte klar die Verursachung durch das frühere Leben, und ihm wurde das Geistsiegel im Vertrauen übermittelt.

Vers:

Gerade zur Zeit, wo die Blüten aufspringen oder die Blätter abfallen,
Hat der herrliche Medizin-Baum² letztlich keinen besonderen Geschmack.

¹ According to the Sutra of the Great Prajna, the root, stem, branches, leaves, blossoms as well as fruit of the medicine tree have a healing function, but the tree itself has no specific taste.

² Laut dem Sutra der Großen Prajna haben Wurzel, Stamm, Zweige, Blätter, Blüten sowie Früchte des Medizin-Baums eine heilende Wirkung, obwohl der Baum selbst keinen spezifischen Geschmack hat.

CHAPTER 26: The Twenty-sixth Patriarch, Venerable Funyomitta

Case:

When the Twenty-sixth Patriarch, Venerable Funyomitta, was crown prince, the Twenty-fifth Patriarch asked him, "You want to renounce the world. What do you want to do?" The master said, "If I renounce the world, I won't do anything special." The patriarch said, "What is it you will not do?" The master said, "I won't do worldly works." The patriarch said, "What do you want to do then?" The master said, "I will do Buddha-works." The patriarch said, "The Crown Prince has inborn wisdom. You must be an incarnation of all the saints." The patriarch then permitted him to renounce the world.

Verse:

The intrinsic ground is plain and peaceful – there is not a blade of grass.
Where could one manipulate with the spirit of the true teaching?

KAPITEL 26: Der sechszwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Funyomitta

Fall:

Als der sechszwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Funyomitta, Prinz war, fragte ihn der fünfundzwanzigste Patriarch: "Du möchtest der Welt entsagen. Was willst du tun?" Der Meister sagte: "Wenn ich der Welt entsage, tue ich nichts Besonderes." Der Patriarch sagte: "Was ist es, das du nicht tust?" Der Meister sagte: "Ich tue keine weltlichen Dinge." Der Patriarch sagte: "Was willst du dann tun?" Der Meister sagte: "Ich will die Buddha-Dinge tun." Der Patriarch sagte: "Der Prinz hat die angeborene Weisheit. Du musst eine Verkörperung aller Heiligen sein." Daraufhin erlaubt ihm der Patriarch, der Welt zu entsagen.

Vers:

Der Urgrund ist eben und ruhig – es gibt keinen Halm Gras.
Wo könnte man am Geist der wahren Lehre etwas manipulieren?

CHAPTER 27: The Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara

Case:

Once the Twenty-sixth Patriarch said to the Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara, “Do you think of the past or not?” The master said, “When putting myself back in the past of far distant kalpas, I lived together with the master¹. The master was preaching the great Prajna and I was reciting the most profound sutra. What happened today, so it seems, corresponds to the ancient cause.”

Verse:

The moonlight upon the bottom of the deep pond is clear in emptiness;
The vigorous water which swells up to the sky is thoroughly pure.
Often you try to sift and you realize that *it* really is²,
But the empty White is accomplished only after all is understood in empty composure.

KAPITEL 27: Der siebenundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Hannyatara

Fall:

Dem siebenundzwanzigsten Patriarchen, dem ehrwürdigen Hannyatara sagte der sechsundzwanzigste Patriarch: “Erinnerst du dich an die Vergangenheit oder nicht?” Der Meister sagte: “Wenn ich mich in die Vergangenheit von urfernen Kalpas hinein versetze, da war ich zusammen mit euch. Ihr, Meister, legt die große Prajna dar, und ich rezitierte das tiefgründigste Sutra. Was heute geschehen ist, entspricht, so dünkt mir, der einstigen Ursache.”

Vers:

Das Mondlicht auf dem Grund des tiefen Teiches ist klar in der Leere;
Das lebendige Wasser, das bis zum Himmel reicht, ist durch und durch rein.
Mehrere Male versucht man, den Mond herauszulupfen³, und sieht, dass es *das* gibt,
Doch das leere Weiß wird erst dann vollendet, wenn alles in leerer Gelassenheit verstanden wird.

¹ I.e., “you.”

² The line alludes to a monkey, which tries to get hold of the moon in the water.

³ Die Zeile geht auf das Bild eines Affens zurück, der versucht, im Wasser den Mond herauszuheben.

CHAPTER 28: The Twenty-eighth Patriarch, Venerable Bodhidharma

Case:

Once the Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara, asked the Twenty-eighth Patriarch, Venerable Bodhidharma¹: “Among all things, what is without form?” The master said, “The non-arising – that is without form.” The patriarch said, “Among all things, what is the biggest?” The master said, “The Dharma-nature – that is the biggest.”

Verse:

There are neither directions nor surface nor reverse.
Is there anything bigger than the autumn hair²?

KAPITEL 28: Der achtundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bodhidharma

Fall:

Der siebenundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Hannyatara, fragte den achtundzwanzigsten Patriarchen, den ehrwürdigen Bodhidharma³: “Was unter allen Dingen ist ohne Gestalt?” Der Meister sagte: “Das Nicht-Entstehen – das ist ohne Gestalt.” Der Patriarch sagte: “Was unter allen Dingen ist am größten?” Der Meister sagte: “Die Dharma-Natur – das ist am größten.”

Vers:

Weder gibt es Richtungen noch Vorderseite noch Rückseite.
Gibt es etwas, was noch größer ist, als das Herbsthaar⁴?

¹ The First Patriarch in China.

² The animal hair that falls off in summer and grows again quite thin in autumn.

³ Der erste Patriarch in China.

⁴ Das tierische Haar, das im Sommer ausgefallen ist und im Herbst ganz fein wieder nachwächst.

CHAPTER 29: The Twenty-ninth Patriarch, Taiso Daishi

Case:

The Twenty-ninth Patriarch, Taiso Daishi¹, attended upon the Twenty-eight Patriarch. One day, he told the patriarch saying, "All relations have come to the end for me." The patriarch said, "Doesn't that mean all has now become extinct?" The master said, "It has not become extinct." The patriarch said, "What proof is there for it?" The master said, "In all clarity I am always aware of it; therefore no word can reach it." The patriarch said, "That is precisely the essence of the mind which all buddhas have realized. Don't doubt this any more!"

Verse:

Empty and clear – all thoughts about worldly relations are exhausted.
In all clarity – always infinitely open.

KAPITEL 29: Der neunundzwanzigste Patriarch, Taiso-Daishi

Fall:

Der neunundzwanzigste Patriarch, Taiso-Daishi², diente dem achtundzwanzigsten Patriarchen. Eines Tages sagte er zum achtundzwanzigsten Patriarchen: "Alle Verbindungen sind für mich bereits zu Ende gekommen." Der Patriarch sagte: "Bedeutet das nicht, dass alles ausgelöscht worden ist?" Der Meister sagte: "Es ist nicht ausgelöscht worden." Der Patriarch sagte: "Was ist der Beweis dafür?" Der Meister sagte: "In voller Klarheit weiß ich es immer; darum kann es kein Wort erreichen." Der Patriarch sagte: "Das ist eben das Wesen des Herzens, das alle Buddhas verwirklicht haben. Zweifle nicht mehr daran!"

Vers:

Leer und klar – alle Gedanken irdischer Verbindungen sind erschöpft.
In voller Klarheit – immer unendlich offen.

¹ The 2nd Patriarch in China, Eka-Daishi. "Daishi" is an honorific meaning "Great Master."

² Der 2. Patriarch in China, Eka-Daishi. "Daishi" ist ein Höflichkeitspartikel, das wörtlich "Großer Meister" bedeutet.

CHAPTER 30: The Thirtieth Patriarch, Kanchi Daishi

Case:

The Thirtieth Patriarch, Kanchi Daishi¹, went for instruction to the Twenty-ninth Patriarch. He asked, “The body of your disciple is entwined with wind illness². I beg you, Master, absolve my sins.” The patriarch said, “Bring me your sins; I’ll absolve them for you.” The master sat still for a while and said, “I have searched for my sins, yet I could find them.” The patriarch said, “Then I have already finished absolving your sins. You should now live in accordance with the Buddha, Dharma and Sangha.”

Verse:

The emptiness of the essence knows no inside nor outside,
sin and happiness leave no traces.
Mind-Buddha intrinsically is like this,
Dharma and Sangha are evident by themselves.

KAPITEL 30: Der dreißigste Patriarch, Kanchi-Daishi

Fall:

Der dreißigste Patriarch, Kanchi-Daishi³, suchte den neunundzwanzigsten Patriarchen auf. Er fragte: “Der Leib Eures Schülers ist von der Wind-Krankheit⁴ befallen. Ich bitte Euch, Meister, tilge meine Sünden.” Der Patriarch sagte: “Bring mir die Sünden, ich tilge die Sünden für dich.” Der Meister saß eine Weile und sagte: “Ich habe nach meinen Sünden gesucht, jedoch konnte sie nicht finden.” Der Patriarch sagte: “Somit habe ich bereits für dich die Sünden getilgt. Lebe nun in Hingabe an Buddha, Dharma und Sangha!”

Vers:

Des Wesens Leere kennt weder innen noch außen,
Sünde und Glück sind ohne Spur.
Geist-Buddha ist vom Wesen her wie dies,
Dharma und Sangha sind von sich selbst deutlich.

¹ The Third Patriarch in China, also named “Sôsan.”

² Traditionally considered to be leprosy.

³ Der dritte Patriarch in China, der auch “Sôsan” hieß.

⁴ Traditionell als Aussatz betrachtet.

CHAPTER 31: The Thirty-first Patriarch, Daii Zenji

Case:

The Thirty-first Patriarch, Daii Zenji¹, bowed deeply to Kanchi Daishi and said, “I beg you, Master, have mercy on me; please grant me the Dharma gate of deliverance.” The patriarch said, “Who is binding you?” The master said, “There is no one binding me.” The patriarch said, “Then why do you search for further deliverance?” By these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

The mind is void, the pure wisdom knows no wrong nor right.
Herein you do not know what binds you or what you will be delivered from.
Even if the five aggregates and the four elements² are separated,
Seeing, hearing, voices, and colors are ultimately no other.

KAPITEL 31: Der einunddreißigste Patriarch, Daii Zenji

Fall:

Der einunddreißigste Patriarch, Daii Zenji³, machte vor Kanchi Daiji eine tiefe Verbeugung und sagte: “Ich fehle euch, Meister, um Barmherzigkeit an; bitte, gebührt mir das Dharma-Tor der Befreiung!” Der Patriarch sagte: “Wer bindet dich?” Meister Daii sagte: “Es gibt niemand, der mich bindet.” Der Patriarch sagte: “Wozu suchst du dann noch nach Befreiung?” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Der Geist ist leer; die reine Weisheit kennt weder gut noch böse.
Hierin weiß man nicht, was einen bindet oder wovon man befreit wird.
Werden die Fünf Aggregate und Vier Elemente⁴ auch unterteilt,
So sind Sehen, Hören, Stimmen und Farben letztlich nichts anderes.

¹ The Fourth Patriarch in China.

² The “five aggregates” are “form” (i.e. the objective world) as well as “perception, conception, volition and consciousness” (elements of the subjective world). The “four elements” are “earth, water, fire, and air.”

³ Der vierte Patriarch in China.

⁴ Die „Fünf Aggregate“ sind “Form” im Sinne der objektiven Welt, sowie “Wahrnehmung, Vorstellung, Wille und Bewusstsein” als Elemente der subjektiven Welt. Die “Vier Elemente” sind “Erde, Wasser, Feuer und Luft”.

CHAPTER 32: The Thirty-second Patriarch, Daiman Zenji

Case:

The Thirty-second Patriarch, Daiman Zenji¹, met the Thirty-first patriarch on a road in the Province of Ôbai. The patriarch asked, “What is your family name [*sei*]?” The master said, “Though I have a nature [*sei*]², it is not an ordinary family name [*sei*].” The patriarch said, “What family name is it?” The master said, “It is Buddha-nature.” The patriarch said, “Then, you do not have a family name?” The master said, “No, because the nature is empty.” The patriarch acknowledged in silence that Daiman was a Dharma vessel, and he transmitted the Dharma-robe to him.

Verse:

The moon is bright, the water is pure, the autumn sky is clear.
How could there be a single cloud that might leave a spot in the great clarity?

KAPITEL 32: Der zweiunddreißigste Patriarch, Daiman Zenji

Fall:

Der zweiunddreißigste Patriarch, Daiman Zenji³, traf den einunddreißigsten Patriarchen auf einem Weg in der Provinz Ôbai. Der Patriarch fragte: “Wie ist dein Zuname [*sei*]?” Der Meister sagte: “Obwohl ich eine Natur [*sei*]⁴ habe, ist das kein gewöhnlicher Zuname [*sei*].” Der Patriarch sagte: “Was für ein Zuname ist das?” Der Meister sagte: “Es ist Buddha-Natur.” Der Patriarch sagte: “Du hast also keinen Zunamen?” Der Meister sagte: “Nein, weil die Natur leer ist.” Der Patriarch erkannte im Schweigen, dass Daiman ein Dharma-Gefäß war, und übergab ihm das Dharma-Gewand.

Vers:

Der Mond ist hell, das Wasser rein, der Herbsthimmel ist klar.
Wie könnte es einen Wolkenfleck geben, der in der großen Reinheit einen Tupfen hinterließe?

1 The Fifth Patriarch in China.

2 The Chinese character for “family name” is similar in the form and identical in the pronunciation as the character for “nature.” The character which stands here means actually “nature.”

3 Der Fünfte Patriarch in China.

4 Das chinesische Zeichen für “Zuname” ist ähnlich in Form und gleich in Aussprache wie das Zeichen für “Natur”. Das Zeichen, das hier steht, bedeutet eigentlich “Natur”.

CHAPTER 33: The Thirty-third Patriarch, Daikan Zenji

Case:

The Thirty-third Patriarch, Daikan Zenji¹, worked in the rice-refining quarter of Ôbai². One day, Daiman Zenji entered the quarter in the night and, instructing, said, “Has the rice become white?” The master said, “It has become white, but it is not yet sifted.” Daiman struck the mortar three times with his stick. The master tossed the rice in the winnow three times, and entered the patriarch's room.

Verse:

The sound of the mortar is high outside the empty blue sky.
The white moon is tossed in the winnow of the clouds – deep and pure is the night.

KAPITEL 33: Der dreiunddreißigste Patriarch, Daikan Zenji

Fall:

Der dreiunddreißigste Patriarch, Daikan Zenji³, verrichtete seinen Arbeitsdienst in der Reis-Reinigungskammer of Ôbai⁴. Eines Tages betrat Daiman Zenji nachts die Kammer, und, unterweisend, sagte er: “Ist der Reis weiß geworden?” Der Meister sagte: “Er ist zwar weiß geworden, aber er ist noch nicht gesiebt.” Daiman schlug mit dem Stab dreimal auf den Mörser. Der Meister warf den Reis im Sieb dreimal hoch, und ging ins Zimmer des Patriarchen.

Vers:

Der Klang des Mörsers ist hoch außerhalb des leeren blauen Himmels.
Der weiße Mond wird im Wolkensieb hochgeworfen— tief und rein ist die Nacht.

¹ The Sixth Patriarch in China, namely Daikan Enô Zenji.

² I.e., the 32nd Patriarch, Daiman Zenji.

³ Der sechste Patriarch in China, d.h. Daikan Enô Zenji.

⁴ D.h., der 32. Patriarch Daiman Zenji.

CHAPTER 34: The Thirty-fourth Patriarch, Kôsei Daishi

Case:

The Thirty-fourth Patriarch, Kôsei Daishi¹, went for instruction to the assemblage of Sôkei² and asked, “What deeds do not fall down to ranks³?” The patriarch⁴ said, “What have you been doing so far?” The master said, “I haven't practiced even the sacred truth.” The patriarch said, “Then, into what rank would you fall?” The master said, “I haven't done even the sacred truth; what rank could there be?” The patriarch acknowledged deeply that he was a rare vessel⁵.

Verse:

The birds flying hither and thither leave no trace whatsoever.
How could the wonderful Way claim for ranks at all?

KAPITEL 34: Der vierunddreißigste Patriarch, Kôsei Daishi

Fall:

Der vierunddreißigste Patriarch, Kôsei Daishi⁶, suchte die Versammlung unter Sôkei⁷ auf und fragte: “Was für Taten fallen nicht hinab zu Rangstufen⁸?” Der Patriarch⁹ sagte: “Was hast du bisher getan?” Der Meister sagte: “Ich habe nicht einmal die Heilige Wahrheit praktiziert.” Der Patriarch sagte: “Zu welcher Rangstufe fällst du dann hinab?” Der Meister sagte: “Ich habe nicht einmal die Heilige Wahrheit praktiziert; welche Rangstufe sollte es da geben?” Der Patriarch erkannte tief, dass er ein seltenes Gefäß¹⁰ war.

Vers:

Die hin und her fliegenden Vögel hinterlassen gar keine Spuren.
Wie könnte der wunderbarer Weg nach Rangstufen verlangen?

¹ I.e., Seigen Gyôshi Zenji.

² I.e., the Sixth Patriarch Enô.

³ The world of discrimination, such as enlightenment/delusion, holy/profane.

⁴ I.e. Enô Zenji.

⁵ A person of great capacity.

⁶ D.h., Seigen Gyôshi Zeji.

⁷ D.h., der sechste Patriarch Enô.

⁸ Die Welt der Unterscheidung, wie Erleuchtung/Illusion, heilig/weltlich.

⁹ D.h. Enô Zenji.

¹⁰ Ein Mensch mit großer Fähigkeit

CHAPTER 35: The Thirty-fifth Patriarch, Musai Daishi

Case:

The Thirty-fifth Patriarch, Musai Daishi¹, came to Seigen² for instruction. Seigen asked, "Where have you come from?" The master said, "From Sôkei³." Seigen sticking up his whisk said, "Is there this at Sôkei?" The master said, "This not only does not exist at Sôkei, it also does not exist in the West⁴." Seigen said, "You have never been to the West, or have you?" The master said, "If I had been there, it would exist." Seigen said, "Not enough; say more!" The master said, "Also the master⁵ should take over half of it and not completely lean on the disciple." Seigen said, "I don't refuse to talk to you, but probably hereafter no one would understand it." The master said, "It is not so that no one would understand it, but no one would be able to express it." Seigen struck him with the whisk. At that the master came to a great enlightenment.

Verse:

By lifting up one, you lift up hundreds and thousands of tips.
It has never gone beyond itself even by a single hair.

KAPITEL 35: Der fünfunddreißigste Patriarch, Musai Daishi

Fall:

Der fünfunddreißigste Patriarch, Musai Daishi⁶, suchte Seigen⁷ auf. Seigen fragte: "Woher bist du gekommen?" Der Meister sagte: "Von Sôkei⁸ her." Seigen hob den Jackschweif hoch und sagte: "Gibt es dies in Sôkei?" Der Meister sagte: "Nicht nur in Sôkei, sondern auch im Westen⁹ gibt es das nicht." Seigen sagte: "Du bist nie im Westen gewesen oder doch?" Der Meister sagte: "Wenn ich da gewesen, würde es das doch geben." Seigen sagte: "Noch nicht genug, sage mehr!" Der Meister sagte: "Auch Ihr solltet noch die Hälfte übernehmen, und sich nicht gänzlich auf den Schüler stützen." Seigen sagte: "Zu dir etwas zu sagen lehne ich nicht ab, aber hiernach könnte es wohl niemand verstehen." Der Meister sagte: "Nicht so, dass es niemand verstehen könnte, sondern niemand würde es ausdrücken können." Seigen schlug ihn mit dem Jackschweif. Daraufhin kam der Meister zur großen Erleuchtung.

Vers:

Eines erhebend erhebt man hunderte und tausende Spitzen.
Auch um eine Haarspitze ist es niemals über sich selbst hinausgegangen.

¹ I.e., Sekitô Kisen Zenji.

² The 34th Patriarch.

³ The mountain where the Patriarch Enô lived. Musai had been a student under Enô.

⁴ It means India.

⁵ I.e. "you."

⁶ D.h., Sekitô Kisen Zenji.

⁷ Der 34. Patriarch.

⁸ Der Berg, wo der Patriarch Enô lebte. Musai war Schüler von Enô gewesen.

⁹ Gemeint ist Indien.

CHAPTER 36: The Thirty-sixth Patriarch, Kôdô Daishi

Case: The Thirty-sixth Patriarch, Kôdô Daishi¹, came to Sekitô for instruction and asked, “I almost know all the teachings in twelve divisions for the followers of the Three Vehicles². But once I heard that in the south they talk about 'directly pointing to the mind, becoming a buddha through seeing the essence.' It is not yet clear to me. Sincerely I beg you, Master, have mercy and instruct me.” Sekitô said, “‘That's it!' doesn't get it. ‘That's not it!' doesn't get it either. Neither ‘That's it!' nor ‘That's not it!' get it. How would you see this?” The master did not match the question. Sekitô said, “Your karma is not here. Go for a while to Great Master Ba.”

The master obeyed this order, and introduced himself to Baso with full respect. Then he asked the previous question. Baso said, “Sometimes I have it³ raise the eyebrows and twinkle the eyes and sometimes I don't have it raise the eyebrows and twinkle the eyes. Sometimes what raises the eyebrows and twinkles the eyes is 'yes!' Sometimes what raises the eyebrows and twinkles the eyes is 'no!' How would you see this?” The master under these words came to a great enlightenment. Then he prostrated. Baso said, “What did you realize that you prostrated like that?” The master said, “When I was at Sekitô's I was just like a mosquito climbing an iron ox.”⁴ Baso said, “You have already come to that. Keep it well yourself. However, your master is Sekitô.”

Verse: It is someone who moves around actively in every day life:

That one is called an eyebrow-raising and eye-twinkling person.

KAPITEL 36: Der sechsendreißigste Patriarch, Kôdô Daishi

Fall: Der sechsendreißigste Patriarch, Kôdô Daishi¹, ging zu Sekito, um Unterweisung zu erhalten, und fragte: “Ich kenne fast alle Lehren in zwölf Abteilungen für die Nachfolger der Drei Fahrzeuge⁵. Ich hörte aber einmal, dass im Süden folgendes gilt: 'Unmittelbar auf das Herz des Menschen zeigen; durch die Wesensschau ein Buddha werden.' Das ist für mich noch nicht klar. Ich bitte inbrünstig, der Meister möge mir Barmherzigkeit erweisen und mir unterweisen.” Sekitô sagte: “‘Das ist es!' trifft es nicht, ‘Das ist es nicht!' trifft es auch nicht. Weder ‘Das ist es!' noch ‘Das ist es nicht!' treffen es. Wie würdest du das sehen?” Der Meister war dem nicht gewachsen. Sekitô sagte: “Dein Karma ist nicht hier. Gehe eine Zeitlang zu Großmeister Ba.”

Der Meister gehorchte dem Befehl und stellte sich Baso mit Erfurcht vor. Dann trug er seine frühere Frage vor. Baso sagte: “Einmal lasse ich es⁶ die Augenbrauen hochziehen und mit den Augen zwinkern. Ein anderes mal lasse ich es nicht die Augenbrauen hochziehen und mit den Augen zwinkern. Einmal ist das Hochziehen der Augenbrauen und das Augenzwinkern 'Ja'. Ein anderes mal ist das Hochziehen der Augenbrauen und das Augenzwinkern 'Nein'. Wie würdest du das sehen?” Der Meister kam bei diesen Worten zu einer großen Erleuchtung. Daraufhin machte er eine tiefe Verbeugung. Baso sagte: “Was hast du erkannt, dass du dich hier so niederwirfst?” Der Meister sagte: “Als ich bei Sekitô war, glich ich einer Mücke, die einen eisernen Ochsen bestieg.”⁷ Baso sagte: “Du bist schon bis dahin gekommen. Bewahre es gut. Dennoch ist Sekitô dein Meister.”

Vers: Es ist einer, der sich lebendig im alltäglichen Leben bewegt:

Der ist die Augenbrauen Hochziehende und mit den Augenbrauen Zwinkernde benannt.

¹ Yakusan Igen Zenji.

² I.e. all Buddhist teachings.

³ Or “him.”

⁴ I.e., I could not understand anything at all.

⁵ D.h., alle buddhistischen Lehren.

⁶ Oder “ihn”.

⁷ D.h., ich konnte überhaupt gar nichts verstehen.

CHAPTER 37: The Thirty-seventh Patriarch, Ugan Mujû Daishi

Case:

The Thirty-seventh Patriarch, Ugan Mujû Daishi, first came to Hyakujô and attended upon him for twenty years. Afterwards, he came to Yakusan. Yakusan asked, “What kind of Dharma does Hyakujô preach?” The master said, “Once Hyakujô ascended the rostrum. All were standing still. He took his staff and drove them away at once. Then he called them back, 'All of you!' The monks turned their heads. Hyakujô said, 'What is this?'“ Yakusan said, “Why didn't you tell me like that earlier? Today, through you I could see Brother Kai¹.” Under these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

A solitary boat without a pole is making its way in the moonlight.
If you turn your head, the floating weed along the old riverbank has not swayed a bit.

KAPITEL 37: Der siebenunddreißigste Patriarch, Ugan Mujû Daishi

Fall:

Der siebenunddreißigste Patriarch, Ugan Mujû Daishi, kam zuerst zu Hyakujô und diente ihm für zwanzig Jahre. Danach ging er zu Yakusan. Yakusan fragte: “Was für ein Dharma lehrt Hyakujô?” Der Meister sagte: “Hyakujô bestieg einmal das Podium. Alle standen still. Er nahm seinen Stock und jagte sie auf einmal weg. Dann rief er sie wieder zu sich: 'Ihr alle!' Alle drehten sich um. Hyakujô sagte: 'Was ist das!' “ Yakusan sagte: “Warum hast du so nicht früher erzählt? Heute konnte ich durch dich Bruder Kai² sehen.” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung

Vers:

Ein einsames Schiff bewegt sich im Mondschein ohne Stange vorwärts.
Wendet man den Kopf zurück, haben die Wasserlinsen am alten Ufer doch nicht geschwankt.

¹ I.e., Hyakujô.

² D.h., Hyakujô.

CHAPTER 38: The Thirty-eighth Patriarch, Tôzan Gohon Daishi

Case:

The Thirty-eighth Patriarch, Tôzan Gohon Daishi, came to Ungan. He asked, “Who can hear the preaching of non-sentient beings¹?” Ungan said, “The preaching of non-sentient beings can be heard by the non-sentient beings.” The master said, “Do you, Master, hear it or not?” Ungan said, “If I can hear the preaching, you cannot hear my preaching.” The master said, “If that is so, Ryôkai² will not hear the preaching of the master.” Ungan said, “You will not even hear my preaching; how can you hear the preaching of non-sentient beings?” With these words the master came to a great enlightenment. He composed a poem and offered it to Ungan:

“How marvelous! How marvelous!

The preaching of non-sentient beings is miraculous.

If you hear it with the ears, it would be impossible to understand it after all;

Only when you hear the voice with the eyes, you will be able to know it.”

Ungan acknowledged him.

Verse:

The inexpressibly subtle consciousness has nothing to do with mental attachments;
In daily life it makes *him*³ preach vigorously.

KAPITEL 38: Der achtunddreißigste Patriarch, Tôsan Gohon Daishi

Fall:

Der achtunddreißigste Patriarch, Tôsan Gohon Daishi, suchte Ungan auf. Er fragte: “Wer kann die Predigt von nicht-fühlenden Wesen⁴ hören?” Ungan sagte: “Die Predigt von nicht-fühlenden Wesen kann von den nicht-fühlenden Wesen gehört werden.” Der Meister sagte: “Hört Ihr sie oder nicht?” Ungan sagte: “Wenn ich sie hören kann, dann kannst du meine Predigt nicht hören.” Der Meister sagte: “Wenn das so ist, hört Ryôkai⁵ Eure Predigt nicht.” Ungan sagte: “Wenn du selbst meine Predigt nicht hörst, wie kannst du denn die Predigt von nicht-fühlenden Wesen hören?” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung. Er gab einen Vers von sich, den er Ungan widmete:

“O Wunder! O Wunder!

Die Predigt von nicht-fühlenden Wesen ist wundervoll.

Hört man sie mit den Ohren, wäre es letztlich unmöglich zu erfassen;

Erst wenn man mit den Augen die Stimme hört, kann man sie erkennen.”

Ungan erkannte ihn an.

Vers:

Das unaussprechlich feine Bewusstsein hat nichts mit den geistigen Anhaftungen zu tun;
Alltäglich lässt es *ihn*⁶ lebhaft predigen.

¹ *Mujô*. Beings without feelings or consciousness, such as mountains, rivers, grass, trees, stones, etc.

² Tôzai Daishi's personal name.

³ Or “her.”

⁴ *Mujô*. Wesen ohne Gefühle bzw. Bewusstsein, z.B. Berge, Flüsse, Gras, Bäume, Steine usw.

⁵ Tôzan Daishi's persönliche Name.

⁶ Oder “sie” (fem. Sg.).

CHAPTER 39: The Thirty-ninth Patriarch, Ungo Kôkaku Daishi

Case:

The Thirty-ninth Patriarch, Ungo Kôkaku Daishi, came to Tôzan. Tôzan asked him, "What is your name?" The master said, "Dôyô." Tôzan said, "Say something more and higher than that." The master said, "If I say something more and higher, then I'm not named Dôyô." Tôzan said, "That is not different from the question-and-answer I had when I stayed at Ungan's."

Verse:

From the very beginning it doesn't take any name or form.
How could you preach anything "higher" or "lower" ?

KAPITEL 39: Der neununddreißigste Patriarch, Ungo Kôkaku Daishi

Fall:

Der neununddreißigste Patriarch, Ungo Kôkaku Daishi, suchte Tôzan auf. Tôzan stellte ihm die Frage: "Wie ist Dein Name?" Der Meister sagte: "Dôyô". Tôzan sagte: "Sage noch etwas, was darüber hinaus geht!" Der Meister sagte: "Wenn ich etwas sage, was darüber hinaus geht, benenne ich mich nicht Dôyô." Tôzan sagte: "Das ist nicht anders als die Frage und Antwort, die ich hatte, als ich bei Ungan weilte."

Vers:

Von Anbeginn hat es weder Namen noch Form.
Wie könnte man etwas "darüber hinaus" oder "darunter" predigen?

CHAPTER 40: The Fortieth Patriarch, Dôan-hi Zenji

Case:

One day Ungo, when instructing the Fortieth Patriarch, Dôan-hi Zenji, said, “If you want to attain *that*-thing, you must absolutely be *that*-person. Now you already are *that*-person. Why should you worry about *that*-thing?” Upon hearing this, the master came to an enlightenment by himself.

Verse:

Searching by yourself with empty hands – returning with empty hands;
Clearly grasped is the place where there is nothing to grasp from the beginning.

KAPITEL 40: Der vierzigste Patriarch, Dôan-hi Zenji

Fall:

Einmal gab Ungo dem vierzigsten Patriarchen, Dôan-hi Zenji, eine Unterweisung und sagte: “Wenn du *Dies*-Ding bekommen willst, musst du unbedingt *Dies*-Mensch sein. Nun bist du bereits ein *Dies*-Mensch. Warum solltest du dich um *Dies*-Ding sorgen?” Als der Meister das hörte, kam er von sich aus zu einer Erleuchtung.

Vers:

Selber suchen mit leeren Händen – zurückkommen mit leeren Händen;
Deutlich erlangt ist der Ort, wo es von Anbeginn kein Erlangen gibt.

CHAPTER 41: The Forty-first Patriarch, Dôan Daishi the Latter

Case:

The Forty-first Patriarch, Dôan Daishi the Latter, came to Dôan the Former, and asked, “An ancient master said, ‘What worldly people love, I do not love.’ I wonder what you, Master, love?” Dôan the Former said, “I have already attained being so.” With these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

The mind – the moon, the eyes – the blossoms: beautiful light, beautiful color.¹
Opening wide beyond eternity – who is playing with them?

KAPITEL 41: Der einundvierzigste Patriarch, Dôan Daishi der Spätere

Fall:

Der einundvierzigste Patriarch, Dôan der Spätere, kam zu Dôan dem Früheren, um Unterweisung zu erhalten, und sagte: “Ein alter Meister sagte: ‘Was die Weltlichen lieben, liebe ich nicht.’ Ich frage mich, was Ihr, Meister, liebt?” Dôan der Frühere sagte: “Ich habe bereits erreicht, so zu sein.” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Herz – der Mond, das Auge – die Blüten: Schönes Licht, schöne Farbe.²
Weit offen jenseits der Ewigkeit – wer spielt damit?

¹ Another translation: The moon of the mind, the blossoms of the eyes – beautiful light, beautiful color.

² Eine andere Übersetzung: Der Mond des Herzens, die Blüten des Auges – Schönes Licht, schöne Farbe.

CHAPTER 42: The Forty-second Patriarch, Master Ryôzan

Case:

The Forty-second Patriarch, Master Ryôzan, attended Dôan the Latter. Dôan asked, "What is the thing under the patchrobe?" The master did not answer. Dôan said, "Not yet to arrive at this state is most bitter for a student of Buddha. Ask me!" The master asked, "What is the thing under the patchrobe?" Dôan said, "*Mitsu*¹." The master thereupon came to a great enlightenment.

Verse:

Where the pure water reaches the deepest depth, the utmost bottom –
Without polishing, it shines clear of itself.

KAPITEL 42: Der zweiundvierzigste Patriarch, Meister Ryôzan

Fall:

Der zweiundvierzigste Patriarch, Meister Ryôzan, diente Dôan dem Späteren. Dôan stellte eine Frage und sagte: "Was ist die Sache unter der Mönchsrobe?" Der Meister konnte nicht antworten. Dôan sagte: "Für einen lernenden Buddha muss es wirklich schmerzlich sein, noch nicht an diesem Punkt angelangt zu sein. Frage mich doch, dann sage ich es!" Der Meister fragte: "Was ist die Sache unter der Mönchsrobe?" Dôan sagte: "*Mitsu*²." Daraufhin kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Dort, wo reines Wasser reicht bis zur tiefsten Tiefe, zum endgültigen Grund –
Ohne Polieren leuchtet es klar aus sich selbst.

¹ Meaning: intimate, tight without any hiatus, being just one.

² Intim, dicht ohne jede Lücke, vollkommen einheitlich.

CHAPTER 43: The Forty-third Patriarch, Daiyô Myôan Daishi

Case:

The Forty-third Patriarch, Daiyô Myôan Daishi, asked the Forty-second Patriarch Ryôzan in all earnestness, “What is the practice-hall of no-form?” Ryôzan, pointing at an image of Kannon¹, said, “This is a picture painted by Goshoshi².” The master was about to say something, when suddenly Ryôzan interrupted him, saying, “That has form. What is it that is of no-form?” With these words the master came to an insight.

Verse:

The round mirror, hanging high, reflects with thorough clarity.
The scarlet ship, however beautifully one tries to paint it, cannot be expressed at all.

KAPITEL 43: Der dreiundvierzigste Patriarch, Daiyô Myôan Daishi

Fall:

Der dreiundvierzigste Patriarch, Daiyô Myôan Daishi, fragte Meister Ryôzan in allem Ernst: “Was ist die Übungshalle ohne Gestalt?” Ryôzan zeigte auf das Bildnis von Kannon¹ und sagte: “Dieses ist ein von Goshoshi³ gemaltes Bild.” Der Meister war im Begriff, etwas zu sagen. Plötzlich unterbrach ihn Ryôzan und sagte: “Dies hat Gestalt. Was ist das, was ohne Gestalt ist?” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer Einsicht.

Vers:

Der runde Spiegel, hoch oben hängend, reflektiert vollkommen klar.
Das scharlachrote Schiff, wie schön man es auch malen mag, kann niemals dargestellt werden.

¹ Bodhisattva Avalokitesvara.

² One of the greatest painters in the Tang Dynasty.

³ Einer der größten Maler der Tang-Dynastie.

CHAPTER 44: The Forty-fourth Patriarch, Master Tôsu Gisei

Case:

The Forty-fourth Patriarch, Master Tôsu, came for instruction to Enkan. Enkan showed him an anecdote, "A non-Buddhist asked Buddha, 'I don't ask for words; I don't ask for no-words!'" ¹ Three years passed, when Enkan asked him one day, "Do you remember that koan? Show me the answer, I'll check it." The master was about to say something; just then Enkan covered his mouth. Thereupon, the master came to clear enlightenment.

Verse:

The steep ten-thousand-meter high cliff – unapproachable even for a bird.
The blade of a sword, thin ice – who can walk on it?

KAPITEL 44: Der vierundvierzigste Patriarch, Meister Tôsu Gisei

Fall:

Der vierundvierzigste Patriarch, Meister Tôsu, kam zu Enkan, um Unterweisung zu erhalten. Enkan wies ihn auf eine Geschichte hin: "Ein Nicht-Buddhist fragte Buddha: 'Ich frage weder nach Worten noch nach Nicht-Worten.'" ² Drei Jahre vergingen, als Enkan ihn eines Tages fragte: "Erinnerst du dich an das Koan? Zeige mir die Antwort, ich werde es prüfen." Der Meister wollte gerade etwas sagen, da hielt Enkan seinen Mund zu. Dabei kam der Meister zu einer klaren Erleuchtung.

Vers:

Steiles, zehntausend Meter hohes Kliff – unerreichbar auch für einen Vogel.
Schwertklinge, dünnes Eis – wer kann darauf gehen?

¹ Cf. Case 32 of the Mumonkan.

² Vgl. Fall 32 vom Mumonkan.

CHAPTER 45: The Forty-fifth Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji

Case:

The Forty-fifth Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji, came for instruction to Master Gisei of Tôsu¹ and asked, “The words of buddhas and patriarchs are like tea and rice in the ordinary life. Besides these, is there any other thing [to teach] to people or not?” Gisei said, “Tell me, in the emperor's realm, where his command is supreme, is it necessary for him to depend on Gyô, Shun, U or Tô²?” The master was about to say something. Gisei struck his mouth with his whisk³, saying, “You have exercised your mind. You already deserve thirty blows.” Thereupon, the master came to enlightenment.

Verse:

Even without rouge and powder, ugliness will not appear.
One loves the radiant beauty of one's own appearance.

KAPITEL 45: Der fünfundvierzigste Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji

Fall:

Der fünfundvierzigste Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji, kam zu Meister Gisei von Tôsu⁴, um Unterweisung zu erhalten, und fragte ihn: “Die Worte der Buddhas und Patriarchen sind wie Tee und Reis im Alltag. Gibt es darüber hinaus noch etwas, was man die Menschen [lehren] soll oder nicht?” Gisei sagte: “Sag mir: in des Kaisers eigenem Land, wo sein Befehl absolut gilt, ist es da nötig für ihn, auf Gyô, Shun, U und Tô⁵ angewiesen zu sein?” Der Meister war im Begriff, etwas zu sagen. Da schlug Gisei dem Meister mit dem Jackschweif⁶ auf den Mund, und sagte: “Du hast schon deinen Geist betätigt. So hast du bereits dreißig Schläge verdient.” Der Meister kam daraufhin zur Erleuchtung.

Vers:

Auch ohne rotes Puder tritt die Hässlichkeit nicht in Erscheinung.
Man liebt seine eigene strahlende Schönheit.

¹ Originally a name of a mountain (“Mt. Tôsu”).

² Four great saint-rulers of ancient China.

³ In Japanese: *hossu*.

⁴ Ursprünglich der Name eines Berges (“Berg Tôsu”).

⁵ Vier große heilige Herrscher im alten China.

⁶ Im Japanischen: *hossu*.

CHAPTER 46: The Forty-sixth Patriarch, Taka Jun Zenji

Case:

The Forty-sixth Patriarch, Tanka Jun Zenji, asked Fuyô, “What is the one phrase which has been transmitted from one sage to another since ancient times?” Fuyô said, “If you call it 'one phrase', you would bury much of the spirit of our school.” At these words, the master came to great enlightenment.

Verse:

Although the pure wind goes often round and shakes the earth,
Who could grab it and show it to you?

KAPITEL 46: Der sechsvierzigste Patriarch, Tanka Jun Zenji

Fall:

Der sechsvierzigste Patriarch, Tanka Jun Zenji, fragte Fuyô: “Was ist der eine Satz, der seit alters her von einem Heiligen zum anderen übermittelt worden ist?” Fuyô sagte: “Wenn du es den einen Satz nennst, so wirst du den Geist unserer Schule ziemlich begraben.” Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Obwohl der reine Wind oftmals herumtobt und die Erde erschüttert,
Wer könnte ihn packen und dir vorzeigen?

CHAPTER 47: The Forty-seventh Patriarch, Gokû Zenji

Case:

The Forty-seventh Patriarch, Gokû Zenji, came for instruction to Tanka. Tanka asked, “What is the self before the Kalpa of Emptiness¹?” The master wanted to answer. Tanka said, “You are too noisy. Leave for a while.”

One day, Gokû walked up to Hatsu-u Peak, and all of a sudden he came to realization.

Verse:

The old mountain brook, the cold spring – no one can peer into it.

Deep or shallow - it has allowed no one to know.

KAPITEL 47: Der siebenundvierzigste Patriararch, Gokû Zenji

Fall:

Der siebenundvierzigste Patriararch, Gokû Zenji, suchte Tanka auf. Tanka fragte: “Was ist das Selbst vor dem Kalpa der Leere²?” Der Meister wollte etwas antworten. Tanka sagte: “Du machst zu viel Lärm. Verschwinde für eine Weile!”

Eines Tages bestieg Gokû den Gipfel Hatsu-U und kam plötzlich zu einer Erleuchtung.

Vers:

Alter Gebirgsbach, kalte Quelle – keiner kann hineinspähen.

Tief oder seicht - noch keiner durfte es je wissen.

¹ It is said that the universe repeats itself in four intervals (*shikô*): Kalpa of Creation, Kalpa of Existence, Kalpa of Destruction, and Kalpa of Emptiness/Annihilation.

² Es wird gesagt, dass sich das Universum in vier Perioden (*shikô*) wiederholt: Kalpa der Schöpfung, Kalpa des Daseins, Kalpa der Zerstörung und Kalpa der Leere/der Vernichtung.

CHAPTER 48: The Forty-eighth Patriarch, Tendô Gaku Zenji

Case:

The Forty-eighth Patriarch, Tendô Gaku Zenji, was for a long time the attendant of Gokû. One day Gokû asked, "What is your view these days?" The master said, "I must say, 'As it is'." Gokû said, "Still not enough. Say more!" The master said, "Why is it not enough?" Gokû said, "I don't say that what you have said is not enough. Only that you have not yet realized the supreme fact." The master said, "I can speak of the supreme fact." Gokû said, "What is the supreme fact?" The master said, "Even if I can speak of the supreme fact, it is impossible to present it to you." Gokû said, "Really you cannot speak of it yet." The master said, "I sincerely beg you to say it to me." Gokû said, "Ask me, and I will say it to you." The master said, "What is the supreme fact?" Gokû said, "I must say, 'Not as it is'." The master heard this and came to enlightenment. Then Gokû gave him the confirmation.

Verse:

It is just like wedges, upper and lower:

Even if you push it, it doesn't get in; even if you pull it, it doesn't come out.

KAPITEL 48: Der achtundvierzigste Patriarch, Tendô Gaku Zenji

Fall:

Der achtundvierzigste Patriarch, Tendô Gaku Zenji, diente Gokû lange Zeit als Diener. Eines Tages fragte Gokû: "Wie ist deine Sicht dieser Tage?" Der Meister sagte: "Ich muss sagen: 'Wie dies'." Gokû sagte: "Noch nicht genug, sage mehr!" Der Meister sagte: "Warum ist das noch nicht genug?" Gokû sagte: "Ich sage nicht, dass das von dir Gesagte nicht genug ist. Nur hast du die höchste Sache noch nicht erfasst." Der Meister sagte: "Ich kann über die höchste Sache sprechen." Gokû sagte: "Was ist die höchste Sache?" Der Meister sagte: "Wenn ich auch über die höchste Sache sprechen kann, ist es nicht möglich, sie Euch zu präsentieren." Gokû sagte: "Tatsächlich kannst du noch nicht darüber sprechen." Der Meister sagte: "Ich bitte Euch inbrünstig, es mir zu sagen." Gokû sagte: "Frage mich, und ich werde es dir sagen." Der Meister sagte: "Was ist die höchste Sache?" Gokû sagte: "Ich muss sagen: 'Nicht wie dies'." Der Meister hörte das und kam zur Erleuchtung. Hierauf gab Gokû ihm die Bestätigung.

Vers:

Es ist wie Keile, oben und unten:

Wie sehr man sie auch hineindrückt, sie gehen nicht hinein;

wie sehr man sie auch herauszieht, sie kommen nicht heraus.

CHAPTER 49: The Forty-ninth Patriarch, Venerable Setchô Kan Zenji

Case:

As to the Forty-ninth Patriarch, Setchô Kan Zenji: When Sôgaku [= the Forty-eighth Patriarch] was the master of Mt. Tendô, he ascended the rostrum one day and said: “The World-Honored One has the secret words; Kashyapa does not keep them covered.” As the master heard this, he suddenly realized the profound significance of the utterance. He sat at his place, with tears welling. Without being aware of it, he said. “Why didn't I realize this earlier?”

Sôgaku, after coming down from the rostrum, called the master to him and asked him, “Why did you shed tears in the Dharma hall?” The master said, “The World-Honored One has the secret words; Kashyapa does not keep them covered.” Sôgaku acknowledged him and said, “Are you not the one that Ungo foretold?”

Verse:

It can be said: the body is hard and solid, just like a diamond;
How vast and empty this body is in perfect clarity!

KAPITEL 49: Der neunundvierzigste Patriarch Setchô Kan Zenji

Fall:

Über den neunundvierzigsten Patriarchen Setchô Kan Zenji: Als Sôgaku [= der achtundvierzigste Patriarch] Meister von Berg Tendô war, bestieg er eines Tages das Podium und sprach: “Der Welterhabene hat das geheime Wort; Kashyapa hält es nicht verborgen.” Als der Meister das hörte, erfasste er den urtiefen Sinn der Aussage. Er saß an seinem Platz und die Tränen liefen ihm herunter. Seiner selbst nicht gewahr sagte er: “Warum habe ich das nicht früher erkannt?”

Sôgaku, der vom Podium herabgestiegen war, rief den Meister zu sich und fragte ihn: “Warum sind dir in der Dharmahalle die Tränen heruntergerollt?” Der Meister sagte: “Der Welterhabene hat das geheime Wort; Kashyapa hält es nicht verborgen.” Sôgaku bestätigte ihn und sagte: “Bist du nicht derjenige, den Ungo prophezeit hat?”

Vers:

Man kann sagen: Hart und fest ist der Körper, einem Diamanten gleich;
Wie weit und leer ist dieser Körper in vollkommener Klarheit!

CHAPTER 50: The Fiftieth Patriarch, Master Tendô Jô

Case:

The Fiftieth Patriarch, Master Tendô Jô, came for instruction to Setchô. Setchô asked him and said, “Monk Jô¹, how would you purify what was never defiled from all beginning?” After a little over one year, the master suddenly came to enlightenment and said, “I beat what is undefiled!”

Verse:

The wind of the Way blows afar – harder than a diamond.
The great earth is maintained by it.

KAPITEL 50: Der fünfzigste Patriarch, Meister Tendo Jô

Fall:

Der fünfzigste Patriarch, Meister Tendo Jô, kam zu Setchô, um Unterweisung zu erhalten. Setchô fragte ihn und sagte: “Mönch Jô², wie würdest du das reinigen, was von jeher unbefleckt gewesen ist?” Nach etwas über einem Jahr brach der Meister plötzlich zur Erleuchtung durch und sagte: “Ich schlage das Unbefleckte!”

Vers:

Weit weht der Wind des Weges – härter als ein Diamant.
Die große Erde wird von ihm erhalten.

¹ The name Jô literally means “purity/pure.”

² Der Name Jô bedeutet wörtlich “Reinheit/rein”.

CHAPTER 51: The Fifty-first Patriarch, Master Eihei Gen

Case:

The Fifty-first Patriarch, Master Eihei Gen, came for instruction to Master Jô of Tendô. One day, during zazen early morning, Jô said by way of instruction to the assembly, “The practice of Zen means: body and mind falls away.” As the master heard this, he suddenly came to an great enlightenment. He immediately went up to Master Jô's chamber and burned incense.

Jô asked him and said, “Why are you burning incense?” The master said, “Body and mind have fallen away.” Jô said, “Body and mind have fallen away: fallen-away body, fallen-away mind.” The master said, “This is just a temporary achievement. Master should not confirm me so rashly.” Jô said, “I didn't confirm you rashly.” The master said, “How is it that Master did not confirm me rashly?” Jô said, “Fallen-away body, fallen-away mind.” The master made a deep bow. Jô said, “Fallen away – fallen away.”

At that time, Attendant Kôhei of the Province Fuku said, “The foreigner attained to this degree — that's really no small thing!” Jô said, “How many of you have been under my fist and come to such a state of 'fallen-away' – so relaxed, so vivid and powerful!”

Verse:

Clear and bright – there is neither inside nor outside.

How can there be body and mind which will fall away?

KAPITEL 51: Der einundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Gen

Fall:

Der einundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Gen, kam zu Master Tendô Jô, um Unterweisung zu erhalten. Eines Tages unterwies Tendô Jô alle Versammelten beim Zazen frühmorgens und sagte: “Zen üben heißt: Leib und Seele fallen ab.” Als der Meister das hörte, kam er plötzlich zu einer großen Erleuchtung. Sofort ging er in Meister Jôs Zimmer und zündete Räucherwerk an.

Jô fragte ihn und sagte: “Warum zündest du Räucherwerk an?” Der Meister sagte: “Leib und Seele sind abgefallen.” Jô sagte: “Leib und Seele sind abgefallen. Abgefallener Leib, abgefallene Seele.” Der Meister sagte: “Das ist nur eine vorübergehende Errungenschaft. Ihr sollt mich nicht so leicht bestätigen.” Jô sagte: “Ich habe dich nicht so leicht bestätigt.” Der Meister sagte: “Wie steht es damit, dass Ihr mich nicht leicht bestätigt habt?” Jô sagte: “Abgefallener Leib, abgefallene Seele.” Der Meister machte eine tiefe Verbeugung. Jô sagte: “Abgefallen – abgefallen.”

Zu jener Zeit sagte der Diener Kôhei aus der Provinz Fuku: “Dass ein Ausländer diesen Grad erlangt hat – das ist wirklich keine Kleinigkeit.” Jô sagte: “Wie viele von euch sind unter meiner Faust gewesen und zu diesem Abgefallensein gekommen – so gelassen, so deutlich und kraftvoll!”

Vers:

Klar und strahlend – weder Innen noch Außen;

Wie denn sollen Leib und Seele abfallen?

CHAPTER 52: The Fifty-second Patriarch, Master Eihei Jô

Case:

The Fifty-second Patriarch, Master Eihei Jô, came for instruction to Master Gen. One day, as he asked for guidance and heard the saying, “A single hair penetrates many holes,” he came at once to realization.

In the evening, he made a deep bow [in front of his master] and asked, “I don't ask about the single hair; what *are* the many holes?” Gen smiled and said, “You have penetrated them.” The master made a deep bow.

Verse:

Empty space, from the beginning, does not allow a needle tip to enter.

Vast and void, relying on nothing – who is there to discuss this?

Don't say, “A single hair penetrates many holes.”

Bare and free – not a bit of a scar.

KAPITEL 52: : Der zweiundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Jô

Fall:

Der zweiundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Jô, kam zu Meister Gen, um Unterweisung zu erhalten. Eines Tages, als er um Führung bat und den Ausspruch hörte: “Ein einziges Haar durchdringt viele Löcher”, kam er sofort zur Erleuchtung.

Am Abend machte er eine tiefe Verbeugung [vor seinem Meister] und fragte: “Ich frage nicht nach dem einzigen Haar; was *sind* die vielen Löcher?” Gen lächelte und sagte: “Du hast sie durchgedrungen.” Der Meister machte eine tiefe Verbeugung.

Vers:

Leerer Himmel lässt von Anbeginn nicht einmal die Spitze einer Nadel zu.

Weit und leer, ohne Halt – wer ist da, dies zu erörtern?

Sag nicht: “Ein einziges Haar durchdringt viele Löcher”!

Blank und frei – keine Spur einer Narbe.